Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kobieta będąca w upływie krwi od lat dwunastu która u lekarzy wydawszy całe środki na życie nie mogła przez nikogo zostać uleczoną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy pewna kobieta z upływem krwi\* od dwunastu lat, która na lekarzy wydała całe swoje mienie\*\* i żaden nie zdołał jej uzdrowić,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kobieta będąca w upływie krwi od lat dwunastu, która [lekarzom wydawszy całe (środki na)życie] nie mogła\* przez nikogo zostać uzdrowiona, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I kobieta będąca w upływie krwi od lat dwunastu która u lekarzy wydawszy całe środki na życie nie mogła przez nikogo zostać uleczoną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem pewna kobieta, która przez dwanaście lat cierpiała na krwotok i wydała na lekarzy wszystko, co miała na swoje utrzymanie, a żaden nie potrafił jej uzdrowić, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kobieta, która od dwunastu lat cierpiała na krwotok i wydała na lekarzy całe *swoje* mienie, a żaden nie mógł jej uleczyć; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niewiasta, która płynienie krwi cierpiała od lat dwunastu, i wynałożyła była na lekarzy wszystko swoje pożywienie, a nie mogła być od nikogo uleczona, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niewiasta niektóra miała płynienie krwie od lat dwunaście, która wydała była na lekarze wszytkę swą majętność, a nie mogła być od żadnego uleczona, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A pewna kobieta, która od dwunastu lat cierpiała na upływ krwi, całe swe mienie wydała na lekarzy, z których żaden nie mógł jej uleczyć, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A niewiasta, która miała krwotok od dwunastu lat i na lekarzy wydała całe swoje mienie, a nikt nie mógł jej uleczyć, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A była tam pewna kobieta, która od dwunastu lat miała krwotok i cały swój majątek wydała na lekarzy, a żaden nie zdołał jej pomóc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Była tam pewna kobieta, która od dwunastu lat chorowała na krwotok i cały majątek wydała na lekarzy, lecz nikt nie mógł jej uleczyć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pewna kobieta, która od dwunastu lat chorowała na upływ krwi i wyłożyła na uzdrowicieli wszystkie środki do życia, a jednak nie mogła od żadnego doznać uleczenia,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Była tam pewna kobieta, która od dwunastu lat miewała krwotoki. Wydała na lekarzy cały majątek, ale nikt nie mógł jej wyleczyć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kobieta, która od lat dwunastu cierpiała na krwotok i cały swój majątek wydała na lekarzy, a żaden jej nie mógł uleczyć, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А жінка, що хворіла на кровотечу дванадцять років, віддала лікарям усе майно, та ніхто не міг її вилікувати; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I kobieta będąca w wypływie krwi od lat dwunastu, taka która lekarzom doistotnie strawiwszy cały środek pędzenia życia nie osiągnęła potęgi od żadnego aby mogła zostać wypielęgnowana, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A niewiasta, która była od dwunastu lat w upływie krwi i wydała na lekarzy całe środki do życia, a przez nikogo nie mogła zostać uzdrowiona, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | pewna kobieta, od dwunastu lat cierpiąca na krwotok, której nikt nie umiał wyleczyć, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pewna niewiasta, która od dwunastu lat była trapiona upływem krwi i której nikt nie potrafił wyleczyć, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wśród ludzi znajdowała się kobieta, która od dwunastu lat cierpiała na krwotok. Wszystkie swoje pieniądze wydała na lekarzy, ale nikt nie był w stanie jej pomóc. |

1. 1) <x>30 15:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wszystko, co miała na życie, ὅλον τὸν βίον. Wyrażenie: która na lekarzy wydała całe swoje mienie, ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον, występuje w mss w różnym brzmieniu, zob. NA28. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nie zdołała. [↑](#footnote-ref-4)